

Disclaimer

This document forms part of the internet-based booklet of **Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music of Speech** © 2017 **Manfred Bartmann**. The information contained in it is for general information purposes only. The information is provided by Manfred Bartmann. He endeavoured to have the information up to date and correct. He makes no representations or warranties of any kind, express or implied, about the completeness, accuracy, reliability, suitability or availability with respect to the CD or the information, products, services, or related graphics contained on the CD for any purpose. Any reliance you place on such information is therefore strictly at your own risk.

In no event will he be liable for any loss or damage including without limitation, indirect or consequential loss or damage, or any loss or damage whatsoever arising from loss of data or profits arising out of, or in connection with, the use of the CD and its accompanying website.

This website includes some exact links to other websites or refers indirectly to other websites. Manfred Bartmann has no control over the nature, content and availability of those sites. The inclusion of any links does not necessarily imply a recommendation or endorse the views expressed within them. Search keywords are meant for the user's convenience only. It cannot be guaranteed that they might lead to a desired information.

Every reasonable effort has been made to trace holders of copyrights and related rights of material reproduced within this website. If any have been unintentionally overlooked, Manfred Bartmann would be glad to hear from them. Please contact <info@manfred-bartmann.de>.



Tuning the Irish bouzouki, fretting the Persian long-necked lute tar, and warming the skin of the Persian goblet drum tombak.

© photos courtesy of B. Rothauer and M. Bartmann 2015

Fig. 1: Getting things ready in Bernie's studio (www.obaxe-music.com)

Reading matter that the tokens in the diverse articles refer to, such as 'Arendt 2010'.

Anderson, Benedict

2006 *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism*. London: Verso.

Arendt, Birte

2010 *Niederdeutschkurse. Spracheinstellungen im Kontext von Laien, Printmedien und Politik (= Philologische Studien und Quellen, Heft 224)*, edited by Jürgen Schiewe, Hartmut Steinecke and Horst Wenzel in collaboration with Jens Pfeiffer. Berlin: Erich Schmidt.

Atkinson, David

2004 "Revival: Genuine or Spurious?". In *Folk Song: Tradition, Revival, and Re-Creation (Elphinstone Institute Occasional Publications 3)*, edited by Ian Russell and David Atkinson, 144-162. Aberdeen: Elphinstone Institute, University of Aberdeen.

2014 *The Anglo-Scottish Ballad and its Imaginary Contexts*. Cambridge: Open Book Publishers.

Bailes, Freya; Dean, Roger T.

2009 "When Is Noise Speech? A Survey in Sonic Ambiguity." In *Computer Music Journal, Vol. 33, No. 1 (Spring, 2009)*, 57-67: The MIT Press.

Baily, John

2001 "Learning to Perform as a Research Technique in Ethnomusicology". In *British Journal of Ethnomusicology, Vol. 10, No. 2 (2001)*, 85-98.

Barker, Hugh/ Taylor, Yuval

2007 *Faking It: The Quest for Authenticity in Popular Music*. London: Faber & Faber.

Bartmann, Manfred

1985a "Plattdeutsche Lieder in Emden". In *Emden. Dokumentation des Musiklebens in Niedersachsen. Band 1*, edited by Studenten des Musikwissenschaftlichen Seminars der Georg-August-Universität Göttingen und Prof. Dr. Rudolf M. Brandl, 15-25, Göttingen: Edition Re.

1985b "Martinisingen in Emden, Widdelswehr, Petkum und Suurhusen am 10.11.1983". In *Emden. Dokumentation des Musiklebens in Niedersachsen. Band 1*, edited by Studenten des Musikwissenschaftlichen Seminars der Georg-August-Universität Göttingen und Prof. Dr. Rudolf M. Brandl, 26-49, Göttingen: Edition Re.

1991 *Das Beiern der Glocken in der Grafschaft Bentheim, Denekamp (NL) und Ostfriesland. Bewegung und Klang*. Ludwigsburg: Philipp With an accompanying audio cassette.

1994 "'Beierkriege' in der Niedergrafschaft Bentheim." In *Historische Volksmusikforschung. Studiengruppe zur Erforschung historischer Volksmusikquellen im ICTM. Beiträge der 10. Arbeitstagung in Göttingen 1991 (= Orbis Musicarum 10)*, edited by Doris Stockmann and Annette Erler, 261-269. Göttingen: Edition Re.

1998a "Treffpunkt Sahara. Revitalisationsbewegungen in europäischen Randgebieten und die Erforschung rezenter Musiktraditionen, dargestellt am Beispiel Ostfrieslands und der Kanareninsel El Hierro." In *Berichte aus dem ICTM-Nationalkomitee Deutschland VI/VII*, edited by Marianne Bröcker, 223-232, Bamberg: Universitätsbibliothek Bamberg.

1998b "Glockenschlagen als instrumentale Volksmusik." in *Glocken und Glockenspiele. 17. Musikinstrumentenbau-Symposium in Michaelstein 8. bis 10. November 1996 (= Michaelsteiner Konferenzberichte 56)*, edited by Fleischhauer, Lustig, Ruf, Zschoch, 206-228, Michaelstein.

2001a "Musik ist keine Weltsprache. Interkulturelle Unverträglichkeiten und Mißverständnisse als Grenzlinien für kulturelle Synthesen." In *Musik kennt keine Grenzen: Musikalische Volkskultur im Spannungsfeld von Fremdem und Eigenem. Tagungsbericht Wien 1998 der Kommission für Lied-, Musik- und Tanzforschung in der Deutschen Gesellschaft für Volkskunde e.V. (= Musikalische Volkskunde; Bd. 14)*, edited by Gisela Probst-Effah, 11-19. Essen: Die Blaue Eule.

2001b "Spotlights On Festival History And Communication: Folk Legends Work On The Great Hits of Rock and Popular Music" (= Lecture in front of the International Symposium FOLK MUSIC IN PUBLIC PERFORMANCE - Europe Encounters Cultures of the World - under the patronage of the European Music Council on the occasion of the Tanz & FolkFEST Rudolstadt, 5.-8.7.2000 in cooperation with the Department of Ethnomusicology of the University of Bamberg, Hochschule für Musik "Franz Liszt", Weimar and with the support of the Landesmusikrat Thüringen). In *World Of Music 2+3/2001*, 193-206.

Bartmann, Manfred

- 2002 "African Projections: Marrabenta Musicians from Mozambique identify with Mozart". In *A Global View of Mozart: Mozart and Africa 04.02.-06.02.02*, edited by Land Salzburg, Generalsekretariat "Mozart 2006 Salzburg", 100-105. Salzburg.
- 2003 "One Microphone At The Musician's Ear: Special Recordings Of The Malawian Friction Bow Nyakazeze Shed Light On Intended Sound Structures." In *Abstract booklet of the 5th Triennial ESCOM Conference (www.escom5.de)*, edited by Reinhard Kopiez, Andreas C. Lehmann, Irving Wolther and Christian Wolf, 307. Hannover: Hanover University of Music and Drama.
- 2005 "Musikalische Systeme im Kulturvergleich." In *Enzyklopädie der Psychologie. Themenbereich D. Praxisgebiete. Serie VII. Musikpsychologie. Band 1: Allgemeine Musikpsychologie*, edited by Thomas Stoffer and Rolf Oerter, 95-122. Göttingen, Bern, Toronto, Seattle: Hogrefe, Verlag für Psychologie.
- 2006 "Hauptsache, ich muss nicht nach Afrika! Zur Bedeutung des Phänomens Kulturschock in der ethnomusikologischen Forschung und Lehre". In *Musik verbindet uns. Festschrift für Marianne Bröcker (= Veröffentlichungsreihe der Forschungsstelle für fränkische Volksmusik der Bezirke Mittel-, Ober- und Unterfranken, Band 62)*, edited by Heidi Christ, 11-36. Uffenheim: Schmidt (Neustadt a. d. Aisch).
- 2011 "Ansinnen aus einer anderen Welt. Außeruniversitäre, feldexperimentelle Befragungen zum Thema Klangfarbe im Kulturvergleich." In *Klangfarbe. Vergleichend-systematische und musikhistorische Perspektiven (= Vergleichende Musikwissenschaft 6)*, edited by August Schmidhofer and Stefan Jena, 227-303. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- 2012 Review of Arendt 2010. In *Zeitschrift für angewandte Linguistik*, 135-142 (DOI 10.1515/zfal-2012-0007 0010).
- 2013 "Open G Tuning + Banjo + Cassette Recorder = Rolling Stones. Traditional Tunings of Banjos, Bouzoukis, and 5-String Guitars in Rock Music, Folk Music and Beyond." In *Studia Instrumentorum Musicae Popularis III (New Series)*, edited by Gisa Jähnichen, 57-74. Münster: MV-Wissenschaft.
- 2014 *Why Ethnomusicology? We are East Frisians! Applied ethnomusicology, East Frisian Power Structures and the Preservation of Low German*. Presentation on the occasion of the symposium 'Music and Otherness', organised by the ICTM National Committee for Slovenia. Ljubljana, City Museum, August 28th-29th, 2014. Unpublished. The booklet of the CD Bartmann 2017 (www.manfred-bartmann.de; accessed 19.12.2017) incorporates the outcomes.
- 2015 "Doing It without Doing It. Notes on the 'Africanness' of Ginger Baker, Allegedly the 'World's Greatest Drummer'". In *Studia Instrumentorum Musicae Popularis III (New Series)*, edited by Gisa Jähnichen, 1-20. Münster: MV-Wissenschaft.
- 2017a *Manfred Bartmann's East Frisian Tea tin Bow*. A Short Introduction. 12pp. With photos, sound images and embedded corresponding sound files. Part of the web-based material that belongs to Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music of Speech 2017 <www.manfred-bartmann.de>, last retrieved 25.11.2017.
- 2017b *Sine-wave Synthesis, or Sine-wave Speech. A Short Introduction by Manfred Bartmann*. 5pp. With sound images and embedded corresponding sound files. Part of the web-based material that belongs to Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music of Speech 2017 <www.manfred-bartmann.de>, last retrieved 25.11.2017.
- 2017c *Endless Series of Pitches. A Short Introduction by Manfred Bartmann*. 9 pp. With photos, sound images and embedded corresponding sound files. Part of the web-based material that belongs to Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music of Speech 2017 <www.manfred-bartmann.de>, last retrieved 25.11.2017.
- 2017d "Towards a more universal definition of what is a melody". (4pp). Thesis for the conference 'Formation and development of national traditions in the musical cultures of the peoples of the East', part of the International Music Festival 'Sharq Taronalari' (= 'Melodies of Orient') August 25-30, 2017 Samarkand city, Uzbekistan. Unpublished. The booklet of the CD Bartmann 2017 (www.manfred-bartmann.de; accessed 19.12.2017) incorporates the outcomes.

Bartmann, Manfred/ Schobeß, Rainer

- 1994 "Karaoke für Kinder und anderer Tüdelkram. Wie das ostfriesische Platt durch Kindermund überleben soll". In *Quickborn 2/1994 (84. Jahrgang)*, 14-38.

Behdjat, Ahad

- 2000 The Radif of Iranian Traditional Music. Radif of Mirzâ abdollâh (according to the version of Nourali Broumand) compiled by Ahad Behdjat. Tehran: Mahoor Institute of Culture and Art.

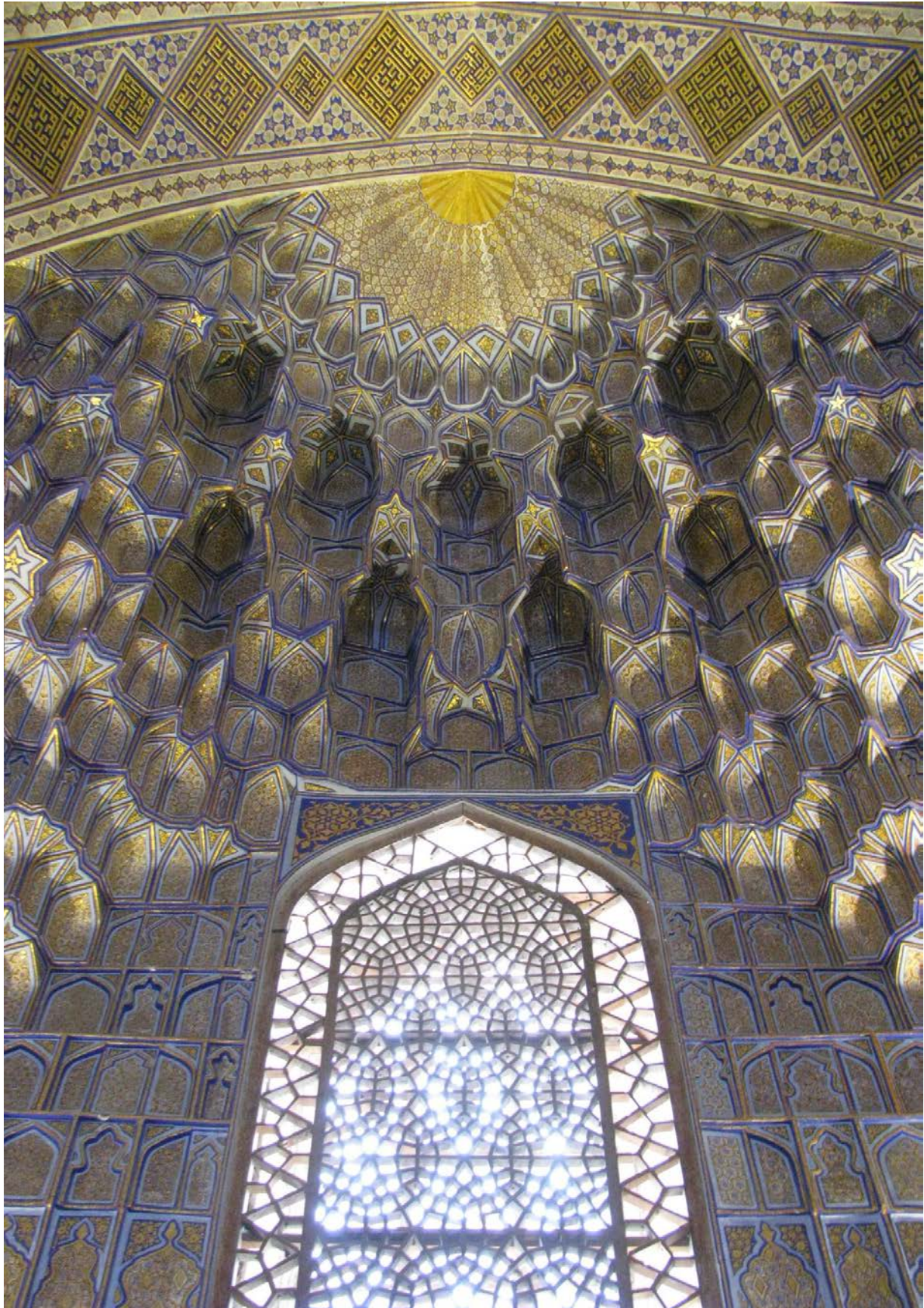


Fig. 2: Detail of the mausoleum of the Asian conqueror Timur in Samarkand, Uzbekistan.
© photo Manfred Bartmann 2017

Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music Of Speech © 2017 Manfred Bartmann.

References for further information: Reading matter; LP/CDs/DVDs (p. 14ff); TV-Productions (p. 17); Web Resources (p. 17); Software (p. 18); Broadcasts by Manfred Bartmann et al. (p. 18). Please note the **DISCLAIMER** concerning the web sites mentioned within the accompanying documents.

- Bender, Wolfgang
1991 Modern African Music. Chicago: University of Chicago Press.
- Berger, Harris M.
2014 "New Directions for Ethnomusicological Research into the Politics of Music and Culture: Issues, Projects, and Programs". Call and Response: Music, Power, and the Ethnomusicological Study of Politics and Culture. *Ethnomusicology*, Vol. 58, No. 2 (Spring/Summer 2014), 315-320.
- Best, C.T., Morrongiello, B. & Robson, R.
1981 Perceptual equivalence of acoustic cues in speech and nonspeech perception. In *Perception & Psychophysics*, 29, 191-211.
- Blikslager, Georg
1913 Ut unse Kinnertied. Emden: W. Schwalbe
1928 Stimmen der Heimat. Norden: Heinrich Soltau.
- Bohlman, Philip V.
2002 *World Music. A Very Short Introduction*. New York: Oxford University Press.
- Boyd, Joe
2006 White Bicycles. Making Music in the 1960s. London: Serpent's Tail.
- Boyes, Georgina
2010 The Imagined Village: Culture, Ideology & the English Folk Revival. Revised illustrated edition. Leeds: No Masters Co-operative. First published in 1993.
- Brandl, Rudolf M.
1982 "Musik aus 1001 Nacht". Fotocopied press release on the occasion of a santoor-recital by Thomas Ogger in Göttingen at the Galerie APEX, 12.01.1982 (3 pages).
1984 "Sprach und Bewegungsmuster in schwarzafrikanischer Musik." In *Jahrbuch für Musiklehrer*, edited by G. Kleinen, W. Krützfeldt, H. Lemmermann, 134-156. Lilienthal.
1987 "Ethnohistorie des Schalls. Fragen zu einem besonderen Quellentypus." In *Musicologica Austriaca 6 (= Probleme und Ziele der Musikwissenschaft in Gedenken Guido Adler 1885-1985)*, Geras 1985, 173-196.
1995 Bordun. In *Die Musik in Geschichte und Gegenwart (MGG)*, edited by Ludwig Finscher. Sachteil 1, Bd.1., 69-75. Kassel-Basel-London: Bärenreiter.
2006 Musik als kommunikative Handlung. Musikalische Hermeneutik versus Kognitive Anthropologie. Entwurf einer dramatologischen Musikanthropologie. *Orbis Musicarum* 60. Göttingen: Cuvillier.
- Braus, Ira
1995 Retracing One's Steps: An Overview of Pitch Circularity and Shepard Tones in European Music, 1550–1990. In *Music Perception: An Interdisciplinary Journal*, Vol. 12, No. 3 (Spring, 1995), 323-35, University of California Press.
- Bregman, Albert S.
1990 Auditory scene analysis. MIT Press: Cambridge, MA.
- Burns, E.
1981 "Circularity in relative pitch judgments for inharmonic complex tones: The Shepard demonstration revisited, again." In *Perception & Psychophysics*, 30, 467-472.
- Burmann, Otto/ Coordes, Heye
1963-1975 Hochdeutsch-plattdeutsches Wörterbuch: Auf der Grundlage ostfriesischer Mundart. Neumünster: Wachholtz (12 volumes). Reprinted 1993.
- Byl, Jürgen/ Brückmann, Elke
1992 Ostfriesisches Wörterbuch. Plattdeutsch/Hochdeutsch. Leer: Schuster.
- Byrne, David
1999 "Crossing Music's Borders: 'I Hate World Music!'" In *The New York Times*, October 3, 1999.

- Cantwell, Robert
1996 *When We Were Good - The Folk Revival*. Cambridge MA: Harvard University Press.
- Canzler, Gerhard/ ten Doornkaat Koolmann, Kay
2002 *Doornkaat. Eine Firmenchronik*. Printed in Emden. Published by the authors.
- Canzler, Gerhard
2004 *Norddeich-Radio. 1905–1998*. Risius, Weener/Ems.
- Capellen, Georg
1906/7 "Exotische Rhythmik, Melodik und Tonalität als Wegweiser zu einer neuen Kunstentwicklung". In *Die Musik* 6, 216-227.
- Cohen, Roger
2017 "The Right Invokes The Volk". *The New York Times International Weekly. Supplement of the Süddeutsche Zeitung* No. 230, 6.10.2017, p. 2.
- Cohen, Stanley
2002 *Folk Devils and Moral Panics: The Creation of the Mods and Rockers*, 3rd edition. M. McLuhan, *Understanding Media* (1964).
- Dargie, David
1988 *Xhosa Music: Its Techniques and Instruments, with a Collection of Songs*. Cape Town and Johannesburg: David Philip.
- Darwin, C. J.
2008 "Listening to Speech in the Presence of Other Sounds." In *Philosophical Transactions: Biological Sciences*, vol. 363, no. 1493, 1011–1021.
- Deresiewicz, William
2015 *Excellent Sheep. The Miseducation of the American Elite and the Way to a Meaningful Life*. New York: Free Press.
- Deresiewicz, William
2017 "On Political Correctness. Power, class, and the new campus religion." In *The American Scholar*. Spring 2017. <https://theamericanscholar.org/issues/spring-2017/>; accessed 13.12.2017
- Deutsch, Diana/ Dooley, Kevin/ Henthorn, Trevor
2008 "Pitch circularity from tones comprising full harmonic series". In *The Journal of the Acoustical Society of America* 124, 589; doi: <http://dx.doi.org/10.1121/1.2931957>; accessed 19.06.2017.
- Dreier, Wolfgang
2011 *Continuity Illusion und Musik. Ein Hörphänomen zwischen physiologisch- und kulturell-determinierter Wahrnehmung*. PhD University of Salzburg, April 2011.
- Ehrenwerth, Manfred
1992 *Teufelsgeige und ländliche Musikkapellen in Westfalen. Beiträge zur Volkskultur in Norwestdeutschland*, edited by the Volkskundliche Kommission für Westfalen. Landschaftsverband Westfalen-Lippe, volume 79. Münster: F. Coppenrath.
- Farhat, Hormoz
2004 *The Dastgah Concept in Persian Music*. Cambridge: University Press.
- Fischer, Friedrich Christoph Jonathan
1780 *Über die Probenächte der deutschen Bauernmädchen*. Berlin and Leipzig: George Jacob Decker. New edition 1983, Wurmlingen: Schwäbische Verlagsgesellschaft.
- Folkerts, Rudolf
1986 *Die Theelacht zu Norden*. Norden: Soltau-Kurier.

- Fromm, Erich
2005 Die Kraft der Liebe: Über Haben und Sein, Liebe und Gewalt, Leben und Tod. Edited by Rainer Funk, Zürich: Diogenes.
- Geschichtswerkstatt Landarbeiterhaus Suurhusen e.V.(eds.)
1997 Heft 1: Landarbeiterleben in der Marsch von 1900 bis 1950. Alerk Janssen, Remmer Iben. 24 pp Suurhusen: Self-publishing. See www.landarbeiter-museum.de/; last retrieved 11.08.2017.
- Giese, Alma (ed.)
2002 Ibn Arabi. Urwolke und Welt. Mystische Texte des Größten Meisters. Translated from Arabic manuscripts and edited by Alma Giese. München: C.H. Beck. 351 pp.
- Glatt, John
1997 The Chieftains. The Authorized Biography. New York: St. Martin's Press.
- Götz, Heike/ Greve, Christiane
2011 Unsere Stadt war New York. Friesen in Amerika. Edited by Simone Blaschka-Eick and Katrin Qurin. Deutsches Auswandererhaus Bremerhaven. Bremerhaven: edition DAH.
- Graham, Richard
1994 "Ethnicity, Kinship, and Transculturation. African-Derived Mouth Bows in European-American Mountain Communities." In *For Gerhard Kubik: Festschrift on the Occasion of His 60th Birthday*, edited by A. Schmidhofer and D. Schüller, 361-80. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- Gregory, David
2009 "Fakesong in an Imagined Village: A Critique of the Harker-Boyes Thesis." In *Canadian Folk Music/Musique folklorique canadienne* 43(3), 18–26.
- Groth, Klaus
1852 Quickborn. Volksleben in plattdeutschen Gedichten dithmarscher Mundart. Hamburg.
- Hai, Tran Quang
1983 Review: "Ch'enta and Heng Ch'un Tune" by Hsu Tsang Houei". In *Yearbook for Traditional Music*, vol. 15, 192-196.
- Hallam, Elizabeth/ Ingold, Tim (eds.)
2007 Creativity and Cultural Improvisation. Oxford: Berg.
- Haller, Dieter
2005 dtv-Atlas Ethnologie. München: Deutscher Taschenbuch Verlag.
- Harker, Dave.
1985 Faketore: The Manufacture of British "folksong" 1700 to the Present Day. London: Open University Press.
- de Hen, Ferdinand J.
1980 "Low Countries, §II. Folk music." In *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, edited by S. Sadie, Vol. 11, 276-283. London: Macmillan.
- Herlyn, Gerrit
1978 Unnerwegens van Lütje Milm na Groothusen. Weener: H. Risius.
1987 Lehr mi de Minsken kennen. Noch'n Rieg plattdütse Geschichten. Weener: H. Risius.
- Hobsbawm, Eric/ Ranger, Terence (eds.)
2012 The Invention of Tradition. Cambridge: Cambridge University Press.
- Hoerburger, Felix
1966 Musica vulgaris. Lebensgesetze instrumentaler Volksmusik. Erlangen.
- Hofstadter, Douglas
1979 Goedel, Escher, Bach: An eternal golden braid. New York: Basic Books.

Humphries, Ralph C.

2003 Radio Caroline. The Pirate Years. Usk: The Oakwood Press.

Kirby, Percival. R.

1953 The Musical Instruments of the Native Races of South Africa. Johannesburg: Witwatersrand University Press. (= a reprint. The original edition was printed and published by the Oxford University Press in 1934).

Koetting, James

1970 "Analysis and Notation of West African Drum Ensemble Music." In *Selected Reports, Vol. 1, No. 3*, 115-144.

Kubik, Gerhard

1999 Africa and the Blues. Jackson: University Press of Mississippi.

2001 "Africa". In *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, edited by S. Sadie and J. Tyrrell, 2nd ed., Vol. 1, 197-210. London: Macmillan.

Kurosawa, Takatomo

1973 Taiwan Takasago zoku no ongaku (The music of Takasago tribe in Formosa). University of Michigan. Tokyo: Isamashi Yama Kaku.

Knauf, Diethelm/ Moreno, Barry (eds.)

2010 Leaving Home. Migration Yesterday and Today. Bremen: Edition Temmen. 279 pp. See also the DVD *Knauf 2014*.

Krieger, Kristian; Renn, Ortwin; Rogers, M. Brooke; Löfstedt, Ragnar

2017 "Nuclear accidents and policy responses in Europe: comparing the cases of France and Germany." In *Policy shock: recalibrating risk and regulation after oil spills, nuclear accidents and financial crises*, edited by E. Balleisen, L.S. Benneer, K. D. Krawiec, J. Wiener, 269-304. Cambridge, United Kingdom; New York, NY: Cambridge University Press.

Lambkin, Brian

2010 "Hallelujah, We're off To America ! The European Cultures of Origin in Western, Central and Northern Europe". In Knauf, Diethelm/ Moreno, Barry (eds.) 2010, 27-50.

Lawergren, Bo

1988 "The Origin of Musical Instruments and Sounds". In *Anthropos, Bd. 83, H. 1./3*, 31-45.

Lesle, Ulf-Thomas

1999 "Plattdeutsch unter dem Schutz der Europäischen Charta der Regional- oder Minderheitensprachen des Europarates." In *Quickborn 89 (1999), H. 1*, 2-20.

2000 "zachor (hebräisch) – 'erinnere dich'. Bestseller des Bürgertums und Kursbuch der Plattdeutschen: Rembrandt als Erzieher von August Julius Langbehn." In *Kieler Blätter zur Volkskunde 32 (2000)*, 51-83.

2001 "Plattdeutsch zwischen gestern und morgen: Geschichtsbeschleunigung und die Suche nach der Identität." In *Vulpis Adolatio. Festschrift für Hubertus Menke zum 60. Geburtstag*, edited by Robert Peters, Horst W. Pütz, Ulrich Weber, 429-449. Heidelberg.

2004a "Regionale Geschichtsbilder: Klaus Groth und das Plattdeutsche. Ein aktueller Exkurs zu Robert Minders 'Heide'-Essay." In *Kultur, Literatur und Wissenschaft in Deutschland und Frankreich*, edited by Albrecht Betz and Richard Faber, 175-183. Würzburg.

2004b "Imaginierte Gemeinschaft: Niederdeutsche Identitätskonstruktionen." In *Dat's ditmal allens, wat ik weten do, op'n anner Mal mehr. Festschrift 100 Jahre Quickborn*, edited by Friedrich W. Michelsen et. al., 387-404, Hamburg.

2015 "Identitätsprojekt Niederdeutsch. Die Definition von Sprache als Politikum." In *Sprache, Literatur, Raum. Festgabe für Willy Diercks*, edited by Robert Langhanke, 693-741. Bielefeld: Verlag für Regionalgeschichte.

Long, Lucy M.

2003 "Making the Public Personal: The Purposes and Venues of Applied Ethnomusicology". In *Folklore Forum, 34 (1/2)*, 97-101.

- Luhmann, Niklas
1995 "Kultur als historischer Begriff." In *Gesellschaftstruktur und Semantik (= Studien zur Wissenssoziologie der modernen Gesellschaft 4)*, by Niklas Luhmann, 31-54. Frankfurt am Main: Suhrkamp.
- Luttmann, Ilsemargret
2005 "Die Dogon. Der exotische Blick von außen und die Selbstexotisierung." In *Anthropos, Bd. 100, H. 1*: 240-244.
- MacColl, Ewan [born James Henry Miller]
1990 *Journeyman: An Autobiography*. London: Sidgwick & Jackson Ltd.
- MacKinnon, Niall
1993 *The British Folkscene: Musical Performance and Social Identity*. Buckingham: Open University Press.
- Meier, Hermann
1868 *Klassenlehrer in Emden. Ostfriesland in Bildern und Skizzen*. Leer: Securius. Reprinted 1979. Leer: Schuster. *See the chapter „Der Menschenmarkt“ (= working people being sold in special markets), 68-71.*
- Merriam, Alan P.
1969 "Ethnomusicology Revisited." In *Ethnomusicology, Vol. 13, No. 2 (May, 1969)*, 213-229.
- Mertens, Paul-Heinrich
1975 *Die Schumannschen Klangfarbengesetze*. Frankfurt am Main: Bochinsky.
- Middleton, Richard
1982 "'Play It Again Sam': Some Notes on the Productivity of Repetition in Popular Music". In *Popular Music, Vol. 3, Producers and Markets*, 235-270. Published by: Cambridge University Press.
1990 *Studying Popular Music*. Philadelphia: Open University Press (reprinted 2002).
1993 "Popular Music Analysis and Musicology: Bridging the Gap". In *Popular Music Vol. 12, No. 2*, 177-190. Published by: Cambridge University Press.
- Moodie, J. W. D.
1835 *Ten Years in South Africa, Vol. i*, London.
- Murphy, David
2007 "Where Does World Music Come From ? Globalization, Afropop and the Question of Cultural Identity." In *Music, National Identity and the Politics of Location*, edited by Ian Biddle and Vanessa Knights, 39-64. Hampshire (England): Ashgate.
- Müller, Heidi
1981 *Dienstbare Geister. Leben und Arbeitswelt städtischer Dienstboten. Schriften des Museums für Deutsche Volkskunde/ Berlin, volume 6. Staatliche Museen Preußischer Kulturbesitz*. 283 pp. Berlin: Reiter-Druck.
- Müller, F. J./ Löning Gebhard et. al.
1956 *Ostfriesisches Lesebuch*. Edited by Ostfriesischer Lehrerverein. Leer: Gerhard Rautenberg.
- Mühlmann, Wilhelm (ed.)
1961 *Chiliasmus und Nativismus*. Berlin.
- O'Neill, Francis
1903 *Music of Ireland*. Chicago: Lyon & Healy.
- Nettl, Bruno
1963 "A Technique of Ethnomusicology Applied to Western Culture (Comments on Merriam, 'Purposes of Ethnomusicology')." In *Ethnomusicology, Vol. 7, No. 3, Tenth Anniversary Issue (Sep., 1963)*, 221-224.
1972 (with Foltin, Bela Jr.): "Daramad of chahargah: a study in the performance practice of Persian music." In *Detroit Monographs in Musicology, no.2*.



Fig. 3: On the northern outskirts of Samarkand there is a complex of mausoleums called Shakhi Zinda, which is Persian for 'The Living King'. Detail of this memorial complex of Islamic architecture. © photo Manfred Bartmann 2017

Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music Of Speech © 2017 **Manfred Bartmann**.

References for further information: Reading matter; LP/CDs/DVDs (p. 14ff); TV-Productions (p. 17); Web Resources (p. 17); Software (p. 18); Broadcasts by Manfred Bartmann et al. (p. 18). Please note the **DISCLAIMER** concerning the web sites mentioned within the accompanying documents.

Nettl, Bruno

- 1974 "Thoughts on improvisation: a comparative approach." In *Musical Quarterly* 60, 1-19.
- 1982 "Alan P. Merriam: Scholar and Leader". In *Ethnomusicology, Vol. 26, No. 1, 25th Anniversary Issue (Jan., 1982)*, 99-105.
- 1983 *The Study of Ethnomusicology*. Urbana: University of Illinois Press.
- 1987 *The radif of Persian music - studies of structure and cultural context*. Champaign: Elephant and Cat.
- 1995 *Heartland Excursions. Ethnomusicological Reflections on Music Schools*. Urbana and Chicago: University of Illinois Press.

Noltze, Holger

- 2010 *Die Leichtigkeitslüge. Über Musik, Medien und Komplexität*. Hamburg: edition Körber-Stiftung.

Nooshin, Laudan

- 1996 *The processes of creation and re-creation in Persian classical music*. PhD thesis, University of London.
- 1998 "The song of the nightingale: processes of improvisation in dastgah segah (Iranian classical music)". In *British Journal of Ethnomusicology* 7, 69-116.
- 2003 "Improvisation as 'Other': Creativity, knowledge and power – the case of Iranian classical music". In *Journal of the Royal Musical Association* 128/2.

Nooshin, Laudan/ Widdess, Richard

- 2006 "Improvisation in Iranian and Indian music." In *Journal of the Indian Musicological Society*, 104-119.

Ott, Claudia

- 2004 *Tausendundeine Nacht*. München: C.H. Beck.
- 2016 *Tausendundeine Nacht. Das glückliche Ende. Nach der Handschrift der Rasit-Efendi-Bibliothek Kayseri*. München: C.H. Beck.

Pardo, J. S./ Remez, R. E.

- 2006 "The perception of speech". in *Handbook of Psycholinguistics, 2nd Edition*, edited by M. Traxler and M. A. Gernsbacher, 201-248. New York: Academic Press.

Pascal, Blaise

- 1699 (posthum) *Pensée*. See also *Pensées de Pascal, précédées de Sa vie, par Mme Perier, sa sœur*, Paris, Librairie de Firmin-Didot frères, fils & Cie, 1873.

Patterson, R.

- 1990 "The tone height of multiharmonic sounds". In *Music Perception*, 1990, 8, 203- 214.

Perks, Robert and Thomson, Alistair (eds.)

- 2006 *The Oral History Reader*. Second Edition. London, New York: Routledge.

Piller, Micky/ Broug, Eric/ Shatanawi, Mirjam/ Zoeter, Titia

- 2013 *Escher Meets Islamic Art*. Bussum: Thoth.

Platz, Robert HP/ Wharton, Frances

- 1995 "More Than Just Notes: Psychoacoustics and Composition". In *Leonardo Music Journal, Vol. 5*, 23-28, MIT Press.

Poppinga, Onno/ Barth, Hans Martin/ Roth, Hiltraut

- 1978 *Ostfriesland. Biographien aus dem Widerstand*. Frankfurt am Main: Syndikat. *This highly recommendable book, meanwhile out of print, still stands for itself. It is based on narrative interviews, all of them initiated by Hiltraut Roth. I was so impressed by these sources of an unwritten oral history of East Frisia that in the end I dared to conduct own interviews which made me discover an East Frisian farm hands' song ("Deenstenleed") in 1984, which was to form part of RB1 Bartmann/ Schobeß 1985, RB1 Bartmann/ Schobeß 1986b, RB1 Bartmann/ Schobeß 1986c, and RB1 Bartmann 1990. See also CD Bartmann, Herbert 2010, track 5 (Deenstenleed) as well as my notes on N3 Talk op Platt 1995, and on the DVD 2010 Achter de Sünn an (= Follow the sun). Please compare the tracks 3 (April '84- fieldworking in East Frisia), and 4 (An East Frisian farm hands' song -Deenstenleed-revisited).*

Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music Of Speech © 2017 Manfred Bartmann.

References for further information: Reading matter; LP/CDs/DVDs (p. 14ff); TV-Productions (p. 17); Web Resources (p. 17); Software (p. 18); Broadcasts by Manfred Bartmann et al. (p. 18). Please note the DISCLAIMER concerning the web sites mentioned within the accompanying documents.

Porter, James

- 1992 "Gesangsformen und vokale Gattungen. Britannien und Irland". In *Volks- und Populärmusik in Europa*, edited by Doris Stockmann (= Neues Handbuch der Musikwissenschaft, Vol. 12, edited by Carl Dahlhaus), 182-191. Laaber: Laaber.

Reck, David

- 1977 *Music Of The Whole Earth*. New York: Scribner's (reprinted 1997).

Remez, R. E., et al.

- 1981 "Speech Perception without Traditional Speech Cues." *Science* 212, 947-950.

Remez, R.E.

- 1994 A guide to research on the perception of speech. In *Handbook of psycholinguistics*, edited by M. A. Gernsbacher, New York: Academic Press.

Remez, Robert E., Jennifer S. Pardo, Rebecca L. Piorkowski, and Philip E. Rubin

- 2001 "On the Bistability of Sine Wave Analogues of Speech." *Psychological Science* 12, no. 1, 24-29.

Remez, Robert E.

- 2005 Perceptual organization of speech. In D. B. Pisoni and R. E. Remez (Eds.), *The Handbook of Speech Perception* (pp 28-50). Oxford: Blackwell.

Reuter, Christoph, Auhagen, Wolfgang:

- 2014 *Kompodium Musikalische Akustik*. (= *Kompodien Musik* 16), Laaber, Laaber.

Reuter, Christoph

- 1997 Karl Erich Schumann's Principles of Timbre as a Helpful Tool in Stream Segregation Research. In *Music, Gestalt and Computing. Studies in Cognitive and Systematic Musicology (with CD)*. Springer, Berlin 1997, p. 362-372.

Revers, Peter

- 1998 "'Europäische Treibhausblüten' (Hugo Riemann) versus 'Exotische Zukunftsmusik' (Georg Capellen). Zur enttäuschten Perspektive einer Weltmusik." In *Das Gebrochene Glücksverständnis - Zur Dialektik des Harmonischen in der Musik (Studien zur Wertungsforschung, Bd. 33)*, edited by Otto Kolleritsch, 189 – 198. Wien/Graz: Universal Edition.

Rice, Timothy

- 1994 *May It Fill Your Soul: Experiencing Bulgarian Music*. Chicago: University of Chicago Press.

Risset, Jean-Claude

- 1985 "Computer Music Experiments 1964 - ..." In *Computer Music Journal*, Vol. 9, No. 1 (Spring, 1985), 11-18, MIT Press.
1989 "Paradoxical sounds". In *Current directions in computer music research*, edited by M.V. Mathews & J.R. Pierce, MIT Press.

Roth, Karl Heinz/ Lesle, Ulf-Thomas

- 2016 "Völkische Netzwerke: Alfred Toepfer und das Stiftungsunternehmen ACT/F.V.S. Eine Forschungsbilanz." In *Zeitschrift für Geschichtswissenschaft*. 64. Jahrgang, Heft 3, 213-234.

Rosenberg, Neil V. (ed.)

- 1993 *Transforming Tradition: Folk Music Revivals Examined*. Urbana und Chicago: University of Illinois Press.

Roud, Steve

- 2017 *Folk Song in England*. London: Faber 2017.

Rubin, Philip

- 1982 *Sinewave Synthesis Instruction Manual (VAX)*. Version 2.1, August 11, 1982. Computer printout, 34 pp.

Rühmkorf, Peter

1969 Über das Volksvermögen. Exkurse in den literarischen Untergrund. Reinbek bei Hamburg: Rowohlt, rororo 1180.

Rycroft, David K.

2001a "Khoikhoi Music". In *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, edited by S. Sadie and J. Tyrrell, 2nd ed., Vol 13, 571-574. London: Macmillan.

2001b "Musical Bow". In *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, edited by S. Sadie and J. Tyrrell, 2nd ed., Vol. 17, 465-469. London: Macmillan.

Said, Edward

1979 *Orientalism*. New York: Vintage Books (first published in 1978).

Schattschneider, Doris

2010 "The Mathematical Side of M. C. Escher". In *Notices of the American Mathematical Society*. USA. 57 (6): 706–18.

Schöpf, Jürgen

2008 *The Serankure and Music in Tlôkweng, Botswana*, edited by Max Peter Baumann (Intercultural Music Studies 6). Berlin: Verlag für Wissenschaft und Bildung (VWB).

Seifert, Manfred

1997 "Globalisierung der Lebenswelten. Exkurse in die Alltagskultur der Moderne." In *Globale Gesellschaft ? Perspektiven der Kultur- und Sozialwissenschaften*, edited by Peter Schimany & Manfred Seifert, 195-221. Frankfurt a. M./Berlin/Bern/New York/Paris/Wien: Peter Lang.

Shepard, Roger N.

1964 "Circularity in Judgements of Relative Pitch". In *Journal of the Acoustical Society of America* 36 (12): 2346–53.

Siefkes, Wilhelmine

1961 *Van de Padd of. A novel*. Hamburg-Wellingsbüttel: Fehrs-Gilde.

Steinitz, Wolfgang

1983 *Der große Steinitz – Deutsche Volkslieder demokratischen Charakters aus sechs Jahrhunderten*. Reprinted in one volume. Frankfurt: Zweitausendeins.

Stockmann, Doris

1992 "Gesangsformen und vokale Gattungen. Zentraleuropa". In *Volks- und Populärmusik in Europa*, edited by Doris Stockmann (= Neues Handbuch der Musikwissenschaft, Vol. 12, edited by Carl Dahlhaus, 146-181. Laaber: Laaber.

Stockmann, Doris/ Sevag, Reidar

1992 "Volksmusik in Arbeits- und Lebenszusammenhängen". In *Volks- und Populärmusik in Europa*, (= Neues Handbuch der Musikwissenschaft, Vol. 12, edited by Carl Dahlhaus), 49-144. Laaber: Laaber.

Stockmann, Erich

1998 "Zur Theorie und Methode der Erforschung von Volksmusikinstrumenten." In *Beiträge zur Musikwissenschaft* 27, 1985 (2), 174-86.

Stürenburg, Cirk Heinrich

1857 *Ostfriesisches Wörterbuch*. Aurich. Reprinted by Schuster, Leer 1972.

Sundberg, Johan

1987 *The Science of the Singing Voice*. Dekalb, Illinois: Northern Illinois University Press.

Tibi, Bassam

2016 "Die Erleuchteten. Schon lange vor Kant forderte ein muslimischer Philosoph den Primat der Vernunft – die Idee wartet auf ihre Wiederbelebung." In *Süddeutsche Zeitung*, Nr 183, 09.08.2016, Feuilleton, 12.

- O' Toole, Leagues
2006 The Humours of "Planxty". London: Hodder & Stoughton.
- Touma, Habib Hassan
1971 "The Maqam Phenomenon: An Improvisation Technique in the Music of the Middle East." In *Ethnomusicology*, Vol. 15, No. 1 (Jan., 1971), 38-48.
- Vahland, Kia
2016 "Erlösungen. Die politische Kunst erlebt eine neue Blütezeit. Kein Wunder bei der finsternen Weltlage. Das aber hat Folgen für das Publikum." In *Süddeutsche Zeitung* No. 175, 30./31.07.2016, HF2, Feuilleton, p. 15.
- Vogels, Oliver
2012 "Rock Art as Musical Artefact Prehistoric Representations of Musical Bows in Southern Africa". In *Sound from the Past. The Interpretation of Musical Artifacts in an Archaeological Context*. Papers from the 7th Symposium of the International Study Group on Music Archaeology at the Tianjin Conservatory of Music, Tianjin, China, 20-25 September, 2010, edited by Ricardo Eichmann, Fang Jianjun and Lars-Christian Koch. 177-194. Rahden/Westfalen.
- Wallace, Anthony F.
1956 "Revitalization Movements." In *American Anthropologist* 58, 264-281.
1968 "Nativism and Revivalism." In *International Encyclopedia of the Social Sciences* 11, 75-80.
- Walser, Karin
1986 Dienstmädchen. Frauenarbeit und Weiblichkeitsbilder um 1900. Frankfurt (Main): Verlag Neue Kritik. 195 pp.
- Wegner, Gert-Matthias
2004 Vintage Tablā Repertory: Drum Compositions of North Indian Classical Music. New Delhi: Munshiram Manoharlal.
- Wehner-Franco, Silke
1994 "Deutsche Dienstmädchen in Amerika 1850-1914." *Beiträge zur Volkskultur in Norwestdeutschland*, edited by the Volkskundliche Kommission für Westfalen. Landschaftsverband Westfalen-Lippe, volume 87, 389 pp. Münster/ New York: Waxmann.
- Weiss, Gabriele
1988 "Revitalisationsbewegungen". In *Neues Wörterbuch der Völkerkunde*, edited by Walter Hirschberg, 403. Berlin: Dietrich Reimer.
- Wiemann, Harm
1975 "Beiträge zu Lage der Landarbeiter an der Nordseeküste (1850-1930)". In *Rotenburger Schriften*, edited by the Heimatbund Rotenburg (Wümme) and the Kreisvereinigung für Heimat- und Kulturpflege, Heft 42/43, Jahrgang 1975, 27-55.
- Yoder, Carlos/ Bartmann, Manfred
2017 "A post-workshop interview about MAKING MUSICAL INSTRUMENTS TALK." In *SIMP*5 = Studia Instrumentorum Musicae Popularis V (New Series)*, edited by Gisa Jähnichen. 465-482. Münster: MV-Wissenschaft.

LPs/CDs/DVDs

- DVD Andy Irvine
2014 Andy Irvine. 70th birthday concert at Vicar Street 2012. 91 min. AK-6. ©&© 2014 Andy Irvine. Booklet 16pp (www.andyirvine.com; last retrieved 11.08.2017).
- CD Bartmann, Herbert
2007 Temmi AP-0807-CD, artychoke 0807-CD (www.artychoke.de; last retrieved 11.08.2017).

CD Bartmann, Herbert

- 2010 ruusmusik RM-101120-CD (www.ruusmusik.de; last retrieved 11.08.2017). See track 5: Deenstenleed.

CD Bartmann, Manfred

- 2011 Frisia Orientalis. Applied Ethnomusicology and Documentation. Extended CD with 10 studio-recordings, a bundle of essays including a list of references (114 pp in total), such as *Black African Musics. A Short Introduction by Manfred Bartmann* (7 pp), *Low German Mouth-Musics - a Pulsation Concept. A Short Introduction by Manfred Bartmann* (13 pp), *Persian and Arabian Musics. A Short Introduction by Manfred Bartmann* (5pp). There are 3 posters (mind-maps), as well as there are 3 podcasts and 3 videos, containing field-recordings. Salzburg: obaxe-music 500. (www.plattschapp.de; last retrieved 11.08.2017).
- 2017 Making Music of Speech. CD with 8 studio-recordings. Salzburg: obaxe-music 501. With additional material via www.manfred-bartmann.de, last retrieved 25.11.2017.

CD Bothy Band

- 1975 The Bothy Band 1975 LUN CD 002. (Re-issue of the LP Bothy Band 1975, Mulligan LUN 002). Track B7 (14): The Salamanca, The Banshee, The Sailor's Bonnet.

CDs Bradshaw, Harry

- 2011 Michael Coleman (1891-1945). 2 CD set & book. Gael Linn/Viva Voce CEFCD 161. A slightly updated re-release of the 1992 Viva Voce product. Most of Coleman's 78 rpm records, remastered. Produced by Harry Bradshaw, Dublin. 80pp booklet by Harry Bradshaw. See CD2 No. 10. Tarbolton, The Longford Collector, The Sailor's Bonnet. Reels.

CD Bregman, A.S., & Ahad, P.A.

- 1996 Demonstrations of Auditory Scene Analysis: The Perceptual Organization of Sound. 43 Demonstrations. Accompanying booklet. Department of Psychology. Auditory Perception Laboratory. McGill University, Quebec. See also <http://webpages.mcgill.ca/staff/Group2/abregm1/web/downloadstoc.htm>; accessed 11.06.2017.

CD Carthy, Martin

- 2011 The January Man: Live in Belfast 1978. Hux HUX119.

CD Darling, David

- 2004 David Darling and the Wulu Bunun. Mudanin Kata. Riverboat Records TUGCD1032, World Music Network TUGCD1032, LC 11068. Track 8 "Pasibutbut".

DVD Geschichtswerkstatt Landarbeiterhaus Suurhusen e.V.(eds.)

The publications of the history workshop "farm-worker house" are highly recommendable and relevant. So are their activities. Their very informative website tells us that this history workshop decided to work in a scientifically sound way, especially when working with contemporary witnesses, such as Alerk Janssen. All contemporary witnesses get full credits. Nevertheless, these self-published documents come without any International Article Number (also known as European Article Number or EAN) let alone any motion-picture content rating.

- 1997 'Du büst Arbeider un blivst Arbeider'. Alerk Janssen. Ein Landarbeiterleben in Suurhusen. 27 minutes. Directed by Eckhard Kühl and Johannes W. Saathoff. Suurhusen: Self-publishing. See www.landarbeiter-museum.de/; last retrieved 11.08.2017. *Newspaper articles provide even more useful and interesting information in German, such as in the Ostfriesischer Kurier 09.10.2015, N.N.: „Landarbeiterschicksale fesseln viele Zuhörer. Geschichtswerkstatt Suurhusen veranstaltet „Ostfreeske Namiddag“. See also Ostfriesischer Kurier 12.11.2015, GGM (= the author's initials): „Landarbeiter-Geschichte wird wieder lebendig. Groothuser Erich Berg erzählt im Museum von seinem Dienst bei Krummhörner Bauern“.*

CDs/DVD Grijp, Louis Peter/ van Beersum, Ineke (eds.)

- 2008 Onder de Groene Linde: 163 verhalende liederen uit de mondelinge overlevering opgenomen door Ate Doornbosch e.a (Under the Green Linden: 163 Dutch Ballads from the Oral Tradition Recorded by Ate Doornbosch et al.) Box set comprising book, 9 CDs, and 1 DVD. Meertens Instituut and Music & Words MWCD4900.

DVD Knauf, Diethelm

- 2014 Aufbruch in die Fremde. Auswanderung nach Amerika. Destination America. The Great European Emigration. Bilingual DVD with a bilingual booklet of 36 pp. See also *Knauf, Diethelm/Moreno, Barry (eds.) 2010*.

DVDs Medienzentrum Norden

The Medienzentrum produces documentaries in German; www.medienzentrum-norden.de; last retrieved 11.08.2017. The DVDs listed below have neither an International Article Number (also known as European Article Number or EAN) nor do they come with any motion-picture content rating. As such they should be considered here as casual mentions of interest rather than official references.

- 2010 Achter de Sünn an (= Follow the sun)
Documentary following the 1995 tour of Iowa and Illinois by the rural academy Krummhörn, there performing a musical on the subject of the emigration of some 95000 East Frisians to the US in the 19th century. This 2010-DVD is a scarcely revised re-issue of a formerly published video cassette (vhs) of the same title. It contains a snippet of an interview with Ben Siehlmann (1903-2000) who last resided in Titonka, Iowa in Kossuth County. Interestingly enough, in this interview Siehlman relates to the East Frisian farm-hands' song called "Deenstenleed". However, in this documentary it is obviously not recognised let alone introduced as such. See also CD Bartmann, Herbert 2010, track 5 (Deenstenleed). Please compare the tracks 3 (April '84- fieldworking in East Frisia), and 4 (An East Frisian farm hand song -Deenstenleed-revisited).
- 2012 Norden 1980
This DVD was made from a cine-film (Super 8mm) by Herbert Visser, who unfortunately is not introduced on the DVD. Owing to its informal origins, no particular attention has been paid to copyrights or accreditations. For example, several musical renditions were included without providing composers', artists' or publishers' authorization, such as Herbert Bartmann singing "Wat weern dat för Lüüd", a song about dike-workers written by Manfred Bartmann (see 37min:18sec). Please compare track 1 (Living it up. Folkish as well as Low German self-exotifications).
- 2017 Küstenfunkstelle Norddeich Radio.
This documentary of approximately 30 minutes includes many photos and footages but without individual evidence. All of them would need itemisation as well as additional citations of verification in order to provide basic information such as who can be seen, when, where and why.

LP Hsu Tsang Houei

- 1981 The Music of Taiwan Aborigines: Bunun, Thao, Rukai, Atayal. One 12" LP Record. First Records FM 6031. Chines-English notes (2p.), photos, Taipeh, Formosa.

LP Orchestre Du Groupe De Danses Populaires Varna

- 1971(?) Bulgarie. Musidisc 30 CV 1279. Track A5: Dobrudjanska Tropanka (Tropanka From Drobroedzja). Soloist [Gaida] – Jelo Dimitrov. Trad. arr. Brauke Palli.

LP Planxty

- 1974 Cold Blow And The Rainy Night. Polydor 2383 301. Track A6b Mominsko Horo, arranged by Irvine, Lunny.

CDs Zemp, Hugo et al.

- 1996 Les voix du monde. Une anthologie des expressions vocales. Un livre-disque (3 CD), 108 exemples musicaux (durée totale : 3h 30' 17"); livre de 190 pages bilingue français-anglais. Publié par l'UMR 9957 du CNRS ('Laboratoire d'ethnomusicologie') avec le concours de la Société française d'ethnomusicologie (SFE). Coordination: Hugo Zemp, avec la collaboration de 25 ethnomusicologues. Le Chant du monde, Collection CNRS-Musée de l'Homme, CMX 3741010.12, Paris.

TV-productions



N3 Talk op Platt 1995

Talk op Platt ut Nörden in Ostfriesland (from Norden in East Frisia). Presenters: Gerlinde Rosenbusch, Klaus Meyer, and Falko Weerts. Interview partners (amongst others): Frank Baumann, and Helmut Fischer; broadcast on 30.12.1995, 20.15h; duration: 105 min (N3 = the 'third' programme of the German public TV Norddeutscher Rundfunk NDR). *When watching this programme for the first time ever (my father Karl Bartmann *1923 had taped a private copy for me on a VHS-cassette), I was struck by the snippet of an interview with Ben Siehman (1903-2000) who last resided in Titonka, Iowa in Kossuth County. Siehman relates to an East Frisian farmhands' song called 'Deenstenleed'. However, in this TV-programme it was obviously not recognised let alone introduced as such. In the following years I was to take this private video-recording to some of my informants to whom I owe my knowledge concerning this rousing protest-song as well as their vocal renditions. They all shook their heads, and shrugged their shoulders, some of them telling me: These sufferings might never be recognised, let alone in a TV-programme like this. It has been exactly like this ever since ! See also my notes on the DVD 2010 Achter de Sünne (= Follow the sun) and please compare track 3 (April '84-fieldworking in East Frisia).*

TG4 Brennan, Moya 2011

An Bothy Boy: in omós do Mhícheál Ó Domhnaill (Television production). Dublin.

Fig. 4: Various dike heights compared to waterlevels of storm surges close to the 'Roo Paal' in East Frisia. © photo Manfred Bartmann 2017

Web Resources (please note the DISCLAIMER)

URL Dreier 2011

Dreier, Wolfgang: Abstract of Dreier 2011. <http://permalink.obvsg.at/AC07811032>; accessed 19.06. 2017.

URL Larkin 2012

2012 Larkin, Oli: Endless Series v3 user guide. 33 pages. York, UK.

http://www.olilarkin.co.uk/downloads/EndlessSeries_manual.pdf; accessed 19.06. 2017.

This material comes from <www.manfred-bartmann.de>. It forms part of **Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music of Speech** © 2017 **Manfred Bartmann**. The information, text, photo, graphic, audio and/or video material or other materials shall not be published, broadcast, rewritten for broadcast or publication or redistributed directly or indirectly in any medium in whole or part without the express written permission. Neither these materials nor any portion thereof may be stored or used on a computer except for personal use. In case of doubt, please contact <info@manfred-bartmann.de>. MB.

URL Nederlandse Liederbank

<http://www.liederbank.nl>; accessed 23.08.10. See also <http://www.meertens.knaw.nl>; accessed 23.08.2010, run by the MEERTENS INSTITUUT, Postbus 94264, 1090 GG Amsterdam.

URL Norddeich Radio 2017

<http://www.norddeich-radio.de>; accessed 03.12.2017.

URL Stock 1999

Stock, Jonathan: Is Ethnomusicology Relevant to the Study of British Folk Music?

Some thoughts and key references. 23.04.99. <http://www.mustrad.org.uk/articles/ethnomus.htm>; accessed 24.08.09

URL Wilder, Virginia/ Ruling, Ruth

1977 Silistrenska Tropanka. Dance instructions. Dance Research Committee, Folk Dance Federation of California. http://www.folkdance.com/LDNotations/silistrenska_tropanka.pdf; accessed 11.12.2017.

Software

APP Boersma/ Weenink

2015 Boersma, Paul/ Weenink, David: PRAAT - doing phonetics by computer. Version 5.4.08. <http://www.fon.hum.uva.nl/praat/>; accessed 29.05.2017.

APP Larkin 2014

2014 EndlessSeries-v3.3.0-mac. <http://www.olilarkin.co.uk>; accessed 19.06. 2017.

Broadcasts by Manfred Bartmann et al.

(as far as they were based on Manfred Bartmann's own field recordings or on Manfred Bartmann's experimental sound design, i.e. using special filters etc. in order to highlight specific sound qualities).

RB1 Bartmann/ Schobeß 1985

Van Ostfreesland will wi singen ... Alte Lieder neu entdeckt (*Folk songs from East Frisia*) (in collaboration with ethnologist Rainer Schobeß). 09.11.1985 (20:15-21:00), *Radio Bremen 1*.

RB1 Bartmann/ Schobeß 1986a

Het oude Jaar is nu vorbei. Silvester und Neujahr in Neuenhaus/ Grafschaft Bentheim (*New Year's Eve in Neuenhaus/ Grafschaft Bentheim*) (in collaboration with Rainer Schobeß). 04.01.1986 (20:15-21:15), *Radio Bremen 1*.

RB1 Bartmann/ Schobeß 1986b

Hüer un FÜR - Ostern in Ostfriesland. Ein volkskundlicher Bericht. (*Easter in East Frisia. An ethnographic report*) (in collaboration with ethnologist Rainer Schobeß). 19.03.1986 (20:15-21:15), *Radio Bremen 1*.

RB1 Bartmann/ Schobeß 1986c

Hollandgänger, Liedersänger - Spuren deutsch-niederländischer Kulturverflechtungen (*Traces of German/Dutch interweaving of culture*) (in collaboration with ethnologist Rainer Schobeß). 20.12.1986 (20:15-21:15), *Radio Bremen 1*.

RB1 Bartmann 1990

Buurn, Beesten, Arbeitsvolk. Landleben an der Nordseeküste (1900-1930). (*Rural life at the Northsea-coast 1900-1930*). 28.04.90 (20:15-21:15), *Radio Bremen 1*.

Manfred Bartmann's CD Frisia Orientalis II: Making Music Of Speech © 2017 Manfred Bartmann.

References for further information: Reading matter; LP/CDs/DVDs (p. 14ff); TV-Productions (p. 17); Web Resources (p. 17); Software (p. 18); Broadcasts by Manfred Bartmann et al. (p. 18). Please note the DISCLAIMER concerning the web sites mentioned within the accompanying documents.

hr2 Bartmann 1992a

Die Musik der Xhosa (*Xhosa Music*). Hessischer Rundfunk 'Musikatlas'. March 1992.

hr2 Bartmann 1992b

Das Geheimnis bulgarischer Stimmen. (*The mystery of Bulgarian voices*). Hessischer Rundfunk 'Musikatlas'. March 1992.

Bay2 Bartmann 1996

"Man hat es mir nicht gesagt, aber ich hab schon verstanden". Zum Verhältnis von Sprache, Musik und Tanz in Südafrika (*The relation of language, music and dance in South East Africa*). Bayerischer Rundfunk 'Lieder, Völker, Tänze' (Bayern 2 10.08.96; 07:08-07:57).

DLR Bartmann 1996

Musiktraditionen europäischer Landschaften: Ostfriesland (*Musical traditions from East Frisia*). DeutschlandRadio Berlin, 28.11.96 (22:30-23:00), 'Musiktraditionen'.

DLF Bartmann 1997

Westfriesische Musiktraditionen (*Musical traditions from West Frisia*). DeutschlandRadio Köln (Deutschlandfunk), 22.03.97 (11:35-11:50), 'Europäische Regionen. Musik und Notizen'.

DLR Bartmann 1997

Gleiche Ohren, verschiedenes Hören. Mehrdeutige Klangstrukturen in der Musik der Völker (*Musical ambiguities*). DeutschlandRadio Berlin, 21.08.97 (22:00-22:30), 'Musiktraditionen'.

hr2 Bartmann 1997

Wie wir hören, was wir hören. Eine kleine Psychologie des Hörens.
(*How we hear, what we hear. A short psychology of listening. A 10-part series*).
Hessischer Rundfunk (22.12.-31.12.97; hr 2 Kultur daily from 9:30-9:50).

- Part 01. Da liegen Welten dazwischen ... (*Worlds lying in between ...*)
Der fundamentale Unterschied zwischen Reiz und Empfindung.
(*The fundamental difference between stimulus and sensation*).
- Part 02. Mal hören, was es ausmacht ... (*Get an impression of what's coming up ...*)
Verschiedene spektrale Zusammensetzungen und andere Modulationen.
(*Different spectral compositions and other modulations*).
- Part 03. Rauhe und schwebende Klänge ... (*Beats and Roughness*)
Was sich auditiv nicht trennen läßt. (*What cannot be separated auditively*).
- Part 04. Zwei Gesichter, ein Weinglas ... (*The goblet illusion*)
Konturen, die kippen. (*Musical figure-ground reversals*).
- Part 05. Gebeierte Glocken, galoppierende Gestalten ... (*Struck bells, galloping gestalts ...*)
Fusions- und Fissionseffekte. (*Effects of fusion and fission*).
- Part 06. Abseits vom Belcanto ... (*Far from belcanto ...*)
Stimmklänge im interkulturellen Vergleich. (*Vocal sounds from different cultures*).
- Part 07. Instrumente, mit den Ohren gebaut ... (*Musical instruments built with the ears ...*)
Spalt- und Verschmelzungsklänge. (*Polyphonic textures fusing and fissioning*).
- Part 08. Das Musikerohr als Aufnahmeort ... (*One microphone at the musician's ear ...*)
Klangpanoramen und kontrollierendes Hören. (*Sound panoramas in relation to a constant ear feed back*).

Part 09. Die Welt ist mehr als Klang ... (*The world is more than sound ...*) Jede Kultur ordnet ihre Klänge anders. (*Different cultures group their sounds differently*).

Part 10. Weghören erlaubt, abschalten verboten ... (*Not listening allowed, switching off forbidden*). Die unendlichen Klangströme formatierter Radioprogramme. (*Endless sound streams in formatted radio programmes*).

DLR Bartmann 1998

Singen bis um 10: Die englische Tradition des 'floor singing'. (*We sing until 10 o'clock. The English floor-singing tradition*). DeutschlandRadio Berlin, 25.06.98 (22:00-22:30). 'Musiktraditionen'.

DLR Bartmann 1999

"... damit können wir unsere Melodien ein wenig anliften." Die Rolle der Bouzouki in der Irischen Volksmusik. (*To give the tune a lift. The role of the bouzouki in Irish traditional music*). DeutschlandRadio Berlin, 27.05.99 (22:00-22:30). 'Musiktraditionen'.

DLR Bartmann 2000a

Gitarren in Botswana: Alle wollen Kwasa Kwasa. (*Guitars in Botswana: Everybody wants Kwasa Kwasa*). DeutschlandRadio Berlin, 27.01.00 (22:00-22:30). 'Musiktraditionen'.

DLR Bartmann 2000b

Reinheit oder Elektrifizierung ? Fundamentalismus in der Folkmusik. (*Purists fight the Ghost of Electricity. Fundamentalisms within the folk revival*). DeutschlandRadio Berlin, 28.12.00 (22:00-22:30). 'Musiktraditionen'.

Bay2 Bartmann 2002

Saharaisches Denken auf Spanischen Gitarren. (*Spanish guitars perceived and played the Saharoui way*). Bayern 2 Radio, 31.03.02 (22:05-23:00).

DLR Bartmann 2003

Mundbogen und Synthesizer – Staunen über neue Klänge. (*Mouth-bow and synthesizer – the role of timbre in different musics*). DeutschlandRadio Berlin, 29.03.03 (19:05-19:30). 'Wortspiel: Zeitreisen'.



Please, lie down again ...
(Ziegenmilch = goat's milk)

© artwork courtesy of Anastassiya Thoma (KAZ) 2017
© photo Manfred Bartmann 2017

Fig. 5: The retired ethnomusicologist as seen by one of his promising students ...